

КАРТИНА ВТОРАЯ.

ZWEITES BILD.

КОМНАТА. УЖИНЪ У ЛАУРЫ.

EIN ZIMMER. ABENDESSEN BEI LAURA.

Allegro.

First system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats (B-flat, E-flat). Time signature: 3/4. Dynamics: *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte). Features triplets in both hands.

Second system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). Features triplets in both hands.

Third system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *ff* (fortissimo). Features triplets in both hands. Includes the instruction "8. ЗАНАВѢСЪ. VORHANG." above the treble staff.

Allegretto.

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ.  
ERSTER GAST.

Кля - нусь те - бѣ, Ла - у - ра,  
Ich schwor es dir, La - u - ra,

ни - ког - да съ та -  
nie spieltest Du mit

Vocal and piano accompaniment for the first guest. Treble and bass staves. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: common time (C). Dynamics: *mf* (mezzo-forte).

ПЕР ГОСТЬ.  
ER. GAST.

кнѣ ты со\_вер\_шен\_ствомъ не и - гра - ла!      Какъ роль сво\_ю ты вѣр\_но по\_ня -  
so hin\_rei\_ssen\_der Voll\_kommen\_heit!      Wie rich\_tig war die Rol\_le auf\_ge\_

ВТОРОЙ ГОСТЬ.  
ZWEIT. GAST.

ПЕР ГОСТЬ.  
ER. GAST.

ла!      Какъ раз\_ви\_ла е\_е!      съ ка\_ко\_ю си\_лой      съ ка\_кимъ ис\_ -  
fasst!      Mit wel\_cher Glut\_und\_Kraft      hast Du sie dar\_gestellt      und wie vol\_

ЛАУРА.  
LAURA.

ку\_ствомъ!      Да,      мнѣ у\_да\_ва\_лось се\_го\_дня  
len\_det!      Ja,      ge\_lun\_gen ist mir heu\_te A\_bend

каж\_до\_е дви\_жень\_е,      сло\_во.      Я  
im Ton und Spie\_le      Al\_les.      Frei

ЛАУРА.  
LAURA.

во - лья - но пре - да - ва - лась в до - хно -  
lies - ich mich von der Be - geis - trung

вень - ю. Сло - ва ли - лись, какъ  
tra - gen Der Re - de - strom ent -

буд - то ихъ рож - да - ла Не  
sprang nicht dem Ge - dücht - niss, dem

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ.  
ERSTER GAST.

па - мять роб - ка - я, но серд - це. Прав - да  
Her - zen schien er zu ent - quel - len. Wahr - lich

ПЕР. ГОСТЬ.  
ER. GAST.

Да и те-перь гла-за тво-и бле-стятъ, И ще-ки раз-го-рѣ-лись  
*Noch e-ben jetzt strahlt es in dei-nem Blick und glüht auf dei-nen Wan-gen*

не про-хо-дитъ въ те-бѣ вос-торгъ. Ла-у-ра, не да-  
*nicht er-losch die Be-geis-te-rung. La-u-ra, lass dies*

вай ос-тыть е-му без-плод-но: спой Ла-у-ра, спой что ни-будь!  
*heil-ge Feu-er nicht um-sonst ver-glühn und sing uns ein schö-nes Lied!*

ЛАУРА.  
LAURA.

По-дай-те мнѣ ги-та-ру.  
*So reicht mir die Gui-tarre.*

Allegro.

*mf*

ЛАУРА.  
LAURA.

О - дѣ-лась ту - ма - номъ Гре - на - да,      все  
Es küllt sich in Ne - bel Gre - na - da,      bald

*p*

дрем-леть во - кругъ      все      ма - нитькъ сви - дань - ю.      От - крой же веи -  
schlummertes ein,      da      bin ich zur Stel - le.      Nun öf - fne dein

*f*

та - ну Эль - ви - ра      не      мед - ли      другъ мой      мн - лый  
Fens - ter El - vi - ra,      nicht      säu - te      mein      Lieb - chen

*p*

ЛАУРА.  
LAURA.

часъ люб - ви у - ле - та - етъ на - пра - сно!  
lass uns flücht - ge Stun - den ge - nies - sen!

*mf*

ЛАУРА.  
LAURA.

Въ нѣ - момъ о - жи - дань - и том - лю - ся я  
In stum - mer Er - war - tung ver - zehrt mich die

*p*

стра - стью, не бой - ся другъ ми - лый мракъ насъ со - кре - етъ отъ взо - ровъ ко -  
Sehnsucht, O за - ге nicht Lieb - chen, Dunkel ver - birgt uns den nei - di - schen

ЛАУРА.  
LAURA.

вар - ныхъ!      Въ вос - тор -      гъ без - молвномъ      Въ обь - я -  
*Blü - cken.*      *In*      *sprach* -      *lo - ser*      *Won - ne,*      *ein - an* -

ті - яхъ      стра - сти      за - бу - демъ      мы      вре - мя      за -  
*- der im*      *Ar - me,*      *ver - ges - sen*      *die*      *Zeit wir,*      *ver -*

бу - демъ за - бо - ты мир - скія.  
*ges - sen wir*      *ir - di - sche*      *Sor - gen.*

Но  
Was

Meno mosso.  
ЛАУРА. LAURA.

*ten.*

*p*

что же ты мед-лишь Эль-ви-ра? иль страх без-раз-суд-ный  
*zö-gerst du län-ger El-vi-ra? hält thö-rich-ter Schrec-ken*

*a tempo*

вла-дь-еть то-бо-ю? Пылкимъ лоб-зань-емъ другъ ми-лый на  
*dein Herz-lein ge-fan-gen? Komm, mei-ne Küs-se ver-trei-ben auf*

*cresc.* *f* *f*

*ritenuto*

*a tempo*

вѣ-ки е-го за-глу-шу я!  
*e-wig das Be-ben und Ban-gen!*

*f*



ХОРЪ ГОСТЕЙ.  
CHOR DER GÄSTE.

Allegretto.

Ten. Бра - во! Бра - во! Бра - во! Чуд - но без - по - доб - но!  
Bra - va! bra - va! bra - va herr - lich, un - ver - gleich - lich!

Бра - во! Бра - во! Бра - во! Чуд - но без - по - доб - но!  
Bra - va! bra - va! bra - va herr - lich, un - ver - gleich - lich!

Bassi. Бра - во! Бра - во! Бра - во! Чуд - но без - по - доб - но!  
Bra - va! bra - va! bra - va herr - lich, un - ver - gleich - lich!

Бра - во! Бра - во! Бра - во! Чуд - но без - по - доб - но!  
Bra - va! bra - va! bra - va herr - lich, un - ver - gleich - lich!

*cresc.*  
*f*

ВТОРОЙ ГОСТЬ.  
ZWEITER GAST.

О, бра - во! бра - во! О без - по - доб...  
O bra - va bra - va! Ganz wun - der - voll

*f* *p* *f* *p*

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ.  
ERSTER GAST.

Бла - го - да - римъ вол - шеб - ни - ца! Ты серд - це ча - ру - ешь намъ.  
Nimm un - sern Dank, Du Zau - be - rin, Du spen - dest uns See - lig - keit.

*mf*

ПЕР. ГОСТЬ.  
ER. GAST.

Изь на - сла - жде - ній жи - з - ни Од - ной люб - ви му - зы - ка у - сту -  
*Von al - len Da - seins - freu - den gleicht kei - ne so der Lie - be als die*

*poco ritenuto* *a tempo*

на - еть: Но и люб - овь ме - ло - ді - я. Взгля - ни: Самъ Кар - лось  
*Ton - kunst: Die Lie - be selbst ist Me - lo - die Schau hin, Der fin - stre*

ВТОРОЙ ГОСТЬ.  
ZWEITER GAST.

тро - нуть, твой у - грю - мый гость! Какі - я зву - ки! И сколько  
*Kar - los scheint von ihr ge - rührt! Und wieviel See - le in Wort und*

ПЕР. ГОСТЬ.  
ER. GAST.

ЛАУРА.  
LAURA.

сколь - ко въ нихъ ду - ши! А чьи сло - ва, Ла - у - ра? Донъ Жу -  
*Ton sich of - fen - bart Wie heisst des Lie - des Dich - ter Don Ju -*

ЛАУРА.  
LAURA.

- а - на.  
an.

Ихъ со - чи - нилъ ког - до - то Мой вѣр - ный другъ, мой  
Ja das hat einst ge - dich - tet mein treu - er Freund, mein

ДОНЪ КАРЛОСЪ  
DON KARLOS

Что? Донъ Жу - анъ.  
Wie? Don Ju - an.

*riten.* *a tempo*

вѣт - рен - ный лю - бов - никъ.  
win - di - ger Ge - lieb - ter.

Твой Донъ Жу - анъ без - бож - никъ и мер - за - вецъ: А ты, ты  
Dein Don Ju - an ist ein ver - rucher Schurke und Du 'ne

ЛАУРА. Poco piu mosso.  
LAURA.

ду - ра. Ты съу - ма сошелъ! Да я сей - часъ ве - лю те - бя за - рѣ - зать Мо - имъ слу -  
När - rin. Du scheinst toll zu sein! Fürwahr, ob Du auch Grandest bist von Spa - nien, ein Winkler

ЛАУРА.  
LAURA.

ДОНЪ КАРЛОСЪ. (встаеъ)  
DON KARLOS. (sich erhebend)

гамь, хоть ты ис-пан-скій грандъ. Зо-  
Ruf

Die - ner schaar und Du ver - stummst.

ви - - - же ихъ  
sie - - - nur her

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ.  
ERSTER GAST.

Ла - у - - ра не\_ре\_стань  
La - u - - ra hö\_re auf

Tempo I.  
ПЕР ГОСТЬ. ER. GAST.

Донъ Кар - лось не сердись о - на за - бы - ла...  
Don Kar - los sie ver-gass, sie konnt nicht wis - sen...

Poco più mosso.  
ЛАУРА. LAURA.

Что? что Жу - анъ, на по - е - дин - кѣ, чест - но, у -  
Dass Don Ju - an ihm sei - nen einz - gen Bru - der er -

Tempo I.

биль е - го род - на - го бра - та? Прав - да жаль, что не е - го!  
schlug in ehr - li - chem Du - el - le? Hätt - er dich doch hin - ge - streckt!

ЛАУРА. LAURA.

А - га? самъ соз - на - ешь - ся  
A - ha, siehst du die Thor - heit

ДОНЪ КАРЛОСЪ.  
DON KARLOS.

Я глупъ, что о - сер - дил - ся!  
Wie dumm, mich zu er - ei - fern!

ЛАУРА.  
LAURA.

*Poco meno mosso.*

что ты глупь Ну, по-ми-рим-ся.  
*end - lich ein, so halt ich Frie - den.*

Д. КАР.  
D. KAR.

Ви-но-ватъ Ла-  
*O ver-gieb La -*

*p*

у-ра, про-сти ме-ня, но зна-ешь не мо-гу я  
*u - ra ver-zei - he mir; doch wis - se kal - ten Blu - tes*

*f*

А  
Ja

слы-шать э-то и-мя рав-но-душ-но.  
*Kann ich die - sen Na - men nim - mer hö - ren.*

*pp*

ЛАУРА.  
LAURA.

ви - но - ва - таль я что без - пре - стан - но мнѣ на я - зыкъ при - хо - дитъ э - то  
liegt et - wa an mir, dass die - ser Na - me so oft mir un - will - kürlich in den

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ.  
ERSTER GAST.

и - мя. Ну въ знакъ что ты со -  
Mund kommt. Wohl - an, zum Zei - chen

всѣмъ ужь не сер - ди - та Ла - у - ра спой е - ще!  
der Ver - söh - nung sin - ge La - u - ra sing ein Lied!

ЛАУРА.  
LAURA.

Allegretto.

Да, на про - ща - нье -  
Ja, zum Ab - schied

ЛАУРА.  
LAURA.

по - ра, ужь  
woh - lan es ist

ночь! Но  
spät! was

что же я спо - ю?  
soll ich sin - gen euch?

*ritard.*  
*p*

*acceler.* *a tempo*

А! слу - шай - те:  
Nun hö - ret zu:

*cresc.*



Allegro.

ЛАУРА.  
LAURA.

Я здѣсь И не зиль - я  
Ich halt, I - ne - sil - la

Я здѣсь подъ ок - номъ, Объ - я - та Се - виль - я И  
Am Fen - ster die Wacht Schon hüllt sich Se - vil - la In

ten.

мра - комъ и сномъ, Ис - пол - нень от - ва - гою, О - ку - танъ пла - щемъ, Съ ги -  
Schlei - er der Nacht. Hier halt ich ver - we - gen, Auf al - les be - dacht, Mit

ЛАУРА.  
LAURA.

*poco ritardando*

та - рой и шпа - гой Я здѣсь подѣ ок - номъ, Ис - пол - нень от - ва - гой, О -  
Lau - te und De - gen Am Fen - ster die Wacht, Hier halt ich ver - we - gen, Auf

*a tempo*

ку - тань пла - щомъ, Съги - та - рой и шпа - гой Я здѣсь  
al - les be - dacht, Mit Lau - te und De - gen Am Fen - ster

ПОДЪ ОК - НОМЪ.  
die Wacht.

ЛАУРА.  
Poco meno mosso. LAURA.

Ты спишь -  
Und schläfst

ли Гн - та - рой те - бя раз - бу - жу Про:  
du, soll we - cken die Lau - te dich bald Und

снет - - - ся ли ста - рый Ме - чемъ у - ло - жу!  
will - - - er uns schre - cken, So mach ich ihn kalt.

Шел - ко - - - вы - я пе - тли Къ о - ко - - -  
So knüpf - - - am Al - ta - ne Die Lei - - -

ЛАУРА.  
LAURA.

*a tempo*

- - шку при - вѣсь  
- - ter zu dir

Что  
Was

ме -  
zagst

- длншь  
- ду,

что мед - лншь  
was zagst du

*accelerando*

Ужъ нѣтъ ли со - пер - ни - ка здѣсь  
Ich ahn es, ein Geg - ner ist hier

Ужъ  
Ich

*cresc.*

*ritard.*

нѣтъ ли со - пер - ни - ка  
ahn es, ein Geg - ner

ужъ  
ich

нѣтъ  
ahn

ли со -  
es, ein

*dimin.*

ЛАУРА.  
LAURA.

*a tempo*

пер - - - ни - ка здѣсь.  
Geg - - - ner ist hier.

Я здѣсь И не зль - я Я здѣсь подь ок -  
Ich halt I - ne - sil - le Am Fen - ster die

номь Обь - я - та Се - виль - я И мра - комь и сномь, Ис -  
Wacht, Schon hüllt sich Se - vil - la In Schleier der Nacht, Ich

пол - нень от - ва - гой О - ку - тань пла - щомь Съгн - та - рои и  
hal - te ver - we - gen, Auf al - les be - dacht, Mit Lau - te und

ЛАУРА.  
LAURA.

*poco ritardando*

шпа - го́й Я здѣсь подѣ ок - номъ, Ис - пол - нень от - ва - го́й, О -  
De - gen Am Fen - ster die Wacht, Ich hal - te ver - we - gen, Auf

ку - тань пла - щомъ съги - та - ро́й и шпа - го́й Я здѣсь подѣ ок - номъ.  
al - les be - dacht, Mit Lau - te und De - gen Am Fenster die Wacht.

ХОРЪ ГОСТЕЙ.  
CHOR DER GÄSTE.

Allegretto.

Ten. Пре - ле - стно, пре - ле - стно без - - - по - доб - но.  
Vor - treff - lich, ent - zü - ckend, un - - - ver - gleich - lich.

Пре - ле - стно, пре - ле - стно без - - - по - доб - но.  
Vor - treff - lich, ent - zü - ckend, un - - - ver - gleich - lich.

Bass. Пре - ле - стно, пре - ле - стно без - - - по - доб - но.  
Vor - treff - lich, ent - zü - ckend, un - - - ver - gleich - lich.

Пре - ле - стно, пре - ле - стно без - - - по - доб - но.  
Vor - treff - lich, ent - zü - ckend, un - - - ver - gleich - lich.

Allegretto.

*sf* *ff*

ЛАУРА.  
LAURA.

Про - щай - тежьгос.по -  
Lebt wohl nun mei.ne

ВТОРОЙ ГОСТЬ.  
ZWEITER GAST.

Ка - ки - е зву - ки!  
O wel - che Tö - ne

И СКОЛЬКО СКОЛЬ....  
undwel - che Lei....

*f* *p* *f* *p* *sf*

ЛАУРА.  
LAURA.

да.  
Herrn.

Ten. про - щай про - щай Ла - у - па!  
leb wohl leb wohl La - u - ra!

Про - щай Ла - у - ра про - щай про - щай Ла - у - па!  
Leb wohl La - u - ra lebwohl leb wohl La - u - ra!

Bassi. Про - щай Ла - у - ра про - щай про - щай Ла - у - па!  
Leb wohl La - u - ra lebwohl leb wohl La - u - ra!

про - щай про - щай Ла - у - па!  
leb wohl leb wohl La - u - ra!

Poco meno mosso.

(Выходятъ.)  
(Alle ab.)

*ff* *pp* *ff*



**Allegro.**

(Лаура останавливает Донъ Карлоса.)  
(Laura hält Don Karlos zurück.)

ЛАУРА.  
LAURA.

**Moderato non troppo.**

Ты, бѣ - ше - ный, ос - тань - ся у ме - ня  
Du Brau - se - kopf, magst blei - ben, wenn du willst.

ЛАУРА.  
LAURA.

ты мнѣ по\_пра\_вил\_ся! ты Донъ Жу\_а\_на на\_пом\_нилъ мнѣ, какъ вы\_бра\_нилъ ме\_

*Du hast mir an\_ge\_than, an Don Ju - an hast du mich ge\_mahnt, wenn er mich schalt und*

ня и сти\_снулъ зу\_бы съскреже\_томъ!

*wild die Zäh\_ne auf ein - an\_der biss.*

ДОНЪ КАРЛОСЪ.  
DON KARLOS.

Счаст\_ли\_вень! И ты е\_го лю\_

*Der Glückspilz. Du liebtest ihn La -*

*trm trm trm*

(Лаура дѣлаетъ утвердительный знакъ.)  
(Laura nickt bejahend.)

О\_чень! Въ си\_ю ми\_ну\_ту?

*In\_nig. Zu die\_ser Stun\_de?*

би\_ла? о\_чень? И лю\_бишь и те\_перь?

*u - ra? in\_nig? Und liebst ihn noch bis heut?*

*pp*

Meno mosso.  
ЛАУРА. LAURA.



Нѣтъ, не люб-лю мнѣ двухъ лю-бить не-льзя Те-перь лю-блю те-бя!  
Nein, Zwei zu-gleich, ver-mag ich nicht zu lie-ben Jetzt lieb ich Dich!

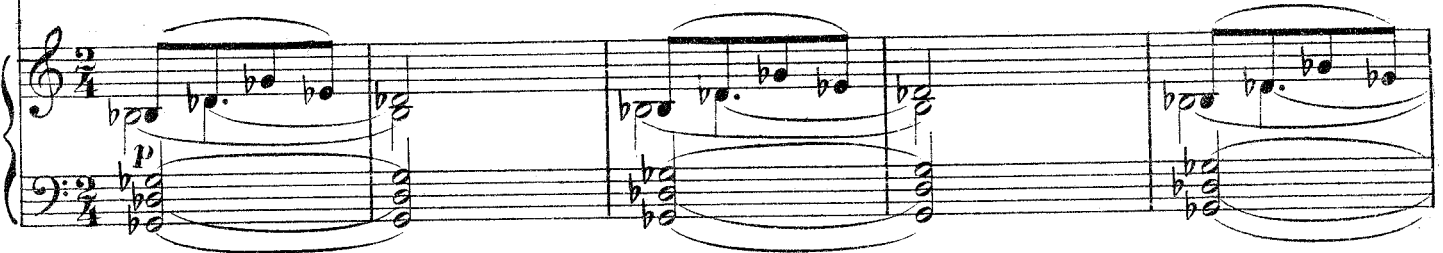


Д. КАРЛОСЪ.  
Andantino. D. KARLOS. cantabile

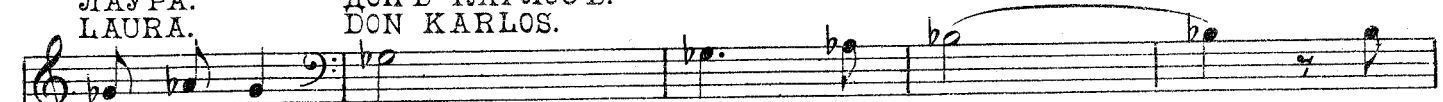
ЛАУРА.  
LAURA.



Ска-жи Ла-у-ра ко-то-рый годъ те-бѣ? Ось-  
Willst Du mir sa-gen wie alt Du bist, mein Lieb? Schon



ЛАУРА.  
LAURA. ДОНЪ КАРЛОСЪ.  
DON KARLOS.



мнад-цать лѣтъ Ты мо-ло-да! и  
acht-zehn Jahr Du bist so jung! Du



бу-дешь мо-ло-да е-ще лѣтъ пять или шести! Во-кругъ те-  
bist so jung und schön und bleibst es fünf, sechs Jahr. Noch fünf, sechs



60 ДОНЪ КАРЛОСЪ.  
DON KARLOS.

бѣ е - ще лѣтъ шесть о - ни тол - пнѣ - ся бу - дутъ те - бѣ лас -  
Jahr wirst Du so blei - ben, wird man Dich um - drän - gen Dir hul - di -

катъ ле - лѣ - ятъ и да - рить, И се - ре - на - да - ми ноч - ны - ми  
gen undschmeicheln u - ber - all, Durch nächtge Se - re - na - dendich er -

тѣ - шить, и за те - бя другъ дру - га у - би - вать на пе - ре -  
freu - en Aus Lei - den - schaft für Dich ei - nan - der töd - ten im Zwei - kampf

крест - кахъ ночь - ю, Но, ког - да по -  
Nachts, am Kreuz - weg, Doch, wenn der - ne

Д. КАР.  
D. KAR.

ра прой - деть,  
*Zeit vor - bei,*

ког - да гла - за тво - и впа - дуть? И  
*er - lo - schen Dei - nes Bli - ckes Glanz, Ge.*

вѣ - ки смор - щась по чер - нѣ - ютъ,  
*furcht die Schlä - fe, welk die Wan - ge,*

И сѣ - ди - на въ ко -  
*Ge - bleicht der dun - klen*

сѣ тво - ей мель - кнетъ и бу - дуть на - зы -  
*Lo - scken upp' - ge Pracht und man bei dei - nem*

*Poco più mosso.*  
*poco più*

ЛАУРА.  
LAURA.

вать те - бя ста - ру - хой? То - гда, что ска - жешь ты? То - гда?... За -  
*An - blick ruft: die Alte! Was sagst Du dann mein Schatz? Als - dann? Welch*

ЛАУРА.  
LAURA.

чѣмъ обь э - томъ ду-мать?      Что за раз-го-воръ.      Иль      у те -  
*un-nüt-zes Ge-re-de?*      *Niemanddenkt da-ran.*      *Quälst*      *Du dich*

The first system of the score features a vocal line in 2/4 time and a piano accompaniment in 2/4 time. The piano part begins with a *pp* dynamic and includes a *f* dynamic marking. The key signature has one flat (B-flat).

бя      всег - да      та-ки-я      мы -      - сли?      При-  
*stets*      *mit*      *sol-chen Grü-be-lei*      -      *en?*      *Komm*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a *pp* dynamic and a *f* dynamic marking. The key signature remains one flat.

*Poco più mosso.*

ди,      от - крой бал-конъ.  
*her, auf den Bal-kon.*

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part starts with a *pp* dynamic and includes a *f* dynamic marking. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat).

*Andantino.*

The fourth system consists of piano accompaniment in 3/4 time. It features a *f* dynamic marking and a *p* dynamic marking. The key signature has two flats.

ЛАУРА.  
LAURA.

Какъ не - бо ти - хо не - дви - жимъ теп - лый воз - духъ.  
Wie still der Himmel, die lau - e Luft ist reg - los.

Ночь ли - мо - номъ и лав - ромъ пах - нетъ и яр - ка - я лу -  
Dü - fte hau - chen Li - mon und Lor - beer Des Vollmonds Silber -

на блес - титъ на си - не - вѣ гус - той и  
schein er - strahlt am rei - nen tie - fen Blau des

тем - ной И сто - ро - жа кри - чать про -  
Him - mels, Ge - dehnt ers - challt der Ruf der

п.р. л.р. п.р. л.р.

ЛАУРА. LAURA.

ТЯЖ - - - HO:  
Wäch - - - ter:

„Я - - -  
hell

CHO!  
ists

Я - - -  
hell

CHO!  
ists.

*m.d.*  
*ii.p.*

*H.p.*  
*m.d.*



ЛАУРА.  
LAURA.

А да - ле - ко, на сѣ - ве - рѣ въ Па - ри - жѣ быть мо - жетъ  
Doch fern von hier in ei - ner Stadt im Nor - den ist jetzt viel -

*pp* *p* *cresc.* *mf* *p*

не бо ту - ча - ми по - кры - то, хо -  
leicht der Him - mel trüb um - zo - gen ein

*accelerando*

лод - ный дождь и - детъ и  
kal - ter Regen fällt, ein

*rosso* *a* *rosso*

дождь и - детъ, и въ - - - - - теръ  
Re - - - - - gen fällt und Win - - - - - de

ЛАУРА.  
LAURA.

ду - - - - - етъ!  
brau - - - - - sen.

A  
Al

Moderato.

намъ ка - ко - е дѣ - ло?  
lein, was geht das uns an?

Слу - шай Кар - лосъ, я тре - бу - ю что - бь у - лыб -  
Hö - re Kar - los, mein streng Ge - bot, geschwind mich

нул - ся ты!  
an - ge - lacht!

Ну  
Nun

то - то - жь.  
al - so.

ДОНЪ КАРЛОСЪ.  
DON KARLOS.

Ми - лый де - монъ.  
Hol - der Dä - mon.

(Стучать)  
(Es klopft draussen)

accelerando Allegro.

ДОНЪ ЖУАНЪ. (за сценой)  
DON JUAN. (von Aussen)

Гей Ла - у - ра!  
He La - u - ra!

ЛАУРА.  
LAURA.

Кто тамъ?  
Wer da?

Д. ЖУАНЪ.  
D. JUAN.

Ла - у - - - -  
La - u - - - -

чей э - то го - лосъ!  
Nein, die - se Stimme.

у -  
Wärs

ра!  
ra!

о - то - при!  
öff - ne mir!

ЛАУРА.  
LAURA.

(Отворяетъ двери. Входитъ Донъ Жуанъ.)  
(Oeffnet die Thüre, Don Juan tritt ein.)

же - ли? Бо - же!  
mög - lich? Him - mel!

Донъ Жу - анъ!  
Don Ju - an!

ДОНЪ ЖУАНЪ.  
DON JUAN.

Здрав - ствуй! здрав - ствуй!  
Gu - ten A - bend!

*accelerando*

(кидается ему на шею)  
(Fällt ihm um den Hals)

Донъ Жу - анъ!  
Don Ju - an!

ДОНЪ КАРЛОСЪ.  
DON KARLOS.

Какъ, Донъ Жу - анъ?  
Wie, Don Ju - an?

ДОНЪ ЖУАНЪ.  
DON JUAN.

Ла -  
La -

(Щлуетъ ее)  
(Küsst sie)

у - ра! Ми - лый другъ!  
u - ra Lieb - ste mein!

ad libit.

ДОНЪ КАРЛОСЪ. DON KARLOS.

Кто у те - бя, Ла - у - ра? Я \_\_\_\_\_ Донъ  
Wer ist bei dir, La - u - ra? Ich \_\_\_\_\_ Don.

Piu Allegro.

ДОНЪ ЖУАНЪ.  
DON JUAN.

Кар - лосъ. Вотъ не - ча - ян - на - я  
Kar - los. So, welch selt - sa - me Be..

*p*

Д. ЖУАНЪ.  
D. JUAN.

встрѣ - ча!  
*geg - nung!*

Я зав - тра весь къ тво - имъ у -  
*Ich ste - he mor - gen Dir zu*

Д. ЖУАНЪ.  
D. JUAN.

ЛАУРА. LAURA.

слу - гамъ.  
*Diens - ten.*

Донъ Кар - лосъ не - ре -  
*Don Kar - los Ihr ver -*

Д. КАРЛ. D. KARLOS.

Нѣтъ, те - перь сей - часъ  
*Nein so gleich und hier*

стань - те. Вы не на у - ли - цѣ,  
*gesteht Euch Dies ist die Strasse nicht*

вы у ме - ня!  
*Ihr seid bei mir!*

Из -  
*Ent -*

Ну чтожь?  
*Wirds bald?*

ЛАУРА.  
LAURA.

ВОЛЬ - те ВЫЙ - ти ВОНЪ!  
*fer - net Euch von hier*

Д. КАРЛ. D. KARLOS.

Я ЖДУ, ВЪДЪ ТЫ ПРИ  
*Du hast doch Dei nen*

Д. КАРЛ. D. KARLOS.

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

ШПА - рЫ  
*De - gen*

Е - же - ли те -  
*Kannst Du dich durch.*

бЪ не тер - нит - ся, ИЗ -  
*aus nicht bän di - gen so*

ЛАУРА. LAURA.

(Кидается на постель)  
(Sie werft sich auf das Bett)

ВОЛЬ! АЙ, ЖУ - анъ!  
*kommt! Ach, Ju - an*

72 ПРИМЪЧ. Отъ знака \* до знака \*\* переложение согласовано съ оркестровкой Н. Римскаго-Корсакова; оригинальная страница Даргомыжскаго приложена въ концѣ настоящаго изданія. (стр. 72 bis)  
ANMERK. Vom Zeichen \* bis zum Zeichen \*\* ist die Uebertragung nach der Orchesterpartitur von Rimsky-Korssakow eingerichtet; das Original von Dargomyzski, ist am Schluss der Ausgabe beigelegt (S. 72 bis)

Allegro. (дѣрутся на шпагахъ) (Gefecht)

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part begins with a star symbol (\*) and a dynamic marking of *ff*. The bass clef part starts with a key signature of one sharp (F#) and a dynamic marking of *f*. The music is in 6/8 time and includes various rhythmic patterns and accidentals.

Second system of musical notation. The treble clef part features a dynamic marking of *ff*. The bass clef part features a dynamic marking of *f*. The music continues with complex rhythmic and harmonic structures.

Third system of musical notation. The treble clef part features a dynamic marking of *f*. The bass clef part features a dynamic marking of *f*. The music continues with complex rhythmic and harmonic structures.

Fourth system of musical notation. The treble clef part features a dynamic marking of *ff*. The bass clef part features a dynamic marking of *f*. The music continues with complex rhythmic and harmonic structures.

Fifth system of musical notation. The treble clef part features a dynamic marking of *f*. The bass clef part features a dynamic marking of *f*. The music continues with complex rhythmic and harmonic structures.

Sixth system of musical notation. The treble clef part features a dynamic marking of *f*. The bass clef part features a dynamic marking of *f*. The music concludes with a double star symbol (\*\*) and a dynamic marking of *f*.



Moderato.

(Донъ Карлосъ падаетъ)  
(Don Karlos fällt)

ДОНЪ ЖУАНЪ.  
DON JUAN. Moderato.

ПІУ ВИВО. ЛАУРА.  
PIÙ VIVO. LAURA.

Вста - вай, Ла - у - ра,      кон - че - но      Что тамъ?  
Steh auf La - u - ra      sist vor. bei.      Was seh ich?

ЛАУРА.  
LAURA.

Allegretto.

У - бить? Пре - кра - сно! въком - на - тѣ мо -  
Er - schlagen? Vor - treff - lich! hier in mei - nem

ей! Что дѣ - лать мнѣ те - перь, по - вѣ - са, дья - во - лѣ ку - да я  
Haus! Was thu ich nun mit ihm, Du Leichtfuss, Teu - fel, wo schaff ich

(Осматриваетъ тѣло)  
(Untersucht die Leiche)

ДОНЪ ЖУАНЪ.  
DON JUAN.

ЛАУРА. LAURA.

(на колѣняхъ у тѣла)  
(an der Leiche kniend)

вы - бро - шу е - го? Быть мо - жетъ онъ живъ е - ще. Да! живъ!  
sei - ne Lei - che hin? Wohl mög - lich, dass er noch lebt. Ja wohl!

гля - ди про - кля - тый Ты пря - мо въсерд - це ткнулъ, не - бось, не  
Sich her Ver - ruch - ter Dein Stoss ging mit - ten durch das Herz, er

ЛАУРА. LAURA.

ми - мо. И кровь нейдетъ изъ тре - у - голь - ной ран - ки А  
*lebt nicht, Auch fließt kein Blut aus der drei - kant - gen Wun - de, und*

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

ужь не ды - шеть ка - ко - во? Что дѣ - лать? Онъ самъ то - го хо -  
*auch kein A - them! doch was nun? Ver - hängniss! Er hat es so ge -*

ЛАУРА. LAURA.

Эхъ, Донъ Жу - анъ, До - сад - но, пра - во Вѣч - ны - я про - ка - зы А  
*Ach Don Ju - an es ist ent - setz - lich E - wig die - se Streiche und*

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

тѣль.  
*wollt.*

ЛАУРА. LAURA.

все не ви - но - вать.  
*stets bist du nicht schuld.*

ЛАУРА.  
LAURA.

От - ку - да ты? Дав - но ли здѣсь?  
Wo - her des Wegs, wann trafst Du ein?

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

Я толь - ко что при - ѣ - халъ, И  
Erst e - ben kehrt zu - rück ich ganz

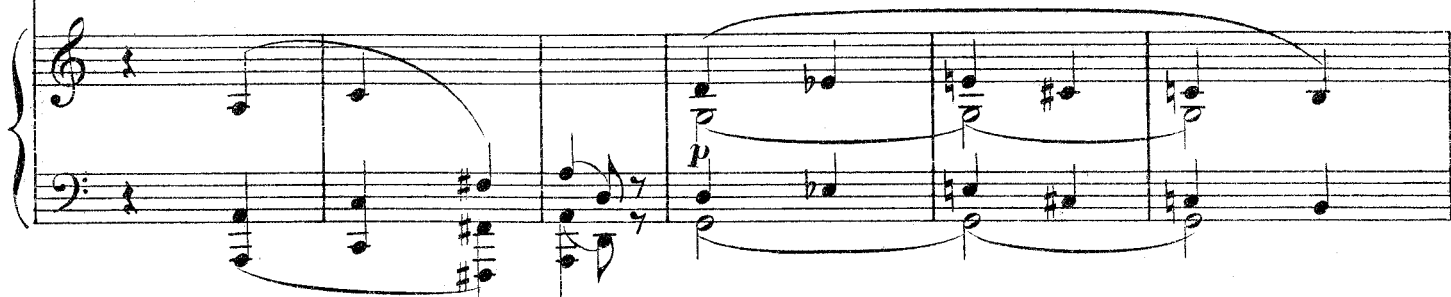
И вспомнилъ тот - часъ  
Und mei - ner hast Du

то ти - хонь - ко: я вѣдь не про - щень.  
im ge - hei - men da ich vo - gel - frei.

ЛАУРА.  
LAURA.

о сво - ей Ла - у - рѣ? Что хо - ро - шо, то хо - ро - шо! Да  
dich sog - leich er - in - nert Nun das ist wirklich hübsch von Dir! Ach

ЛАУРА.  
LAURA.



ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.



(Цѣлуетъ Лауру)  
(Küsst sie)

ЛАУРА. LAURA.



ЛАУРА.  
LAURA.

(какъ будто опомнившись,  
слегка отталкиваетъ его)  
(sich besinnend wehrt sie ihn  
leicht hinab)

По - стой...при мерт - вомъ!...  
Halt ein... beim Tod - ten...

ДОНЪ ЖУАНЪ.  
DON JUAN.

Что намъ дѣ - лать съ нимъ? О - ставь е - го.      Пе - редъ раз - свѣ - томъ,      ра - но,      я  
Was geschieht mit ihm? So lass ihn doch.      Vor Ta - ges - anbruch      tragich ihn

вы - не - су е - го, подъ э - пан - че - ю,      И по - ло - жу на - пе - ре -  
un - ter mei - nem Man - tel von hier fort,      und le - ge ihn am Kreuzweg

ЛАУРА. LAURA.

крѣст - къ.      Толь - ко смо - три чтобъ не у - ви - дѣ - ли те - бя.  
nie - der.      A - ber gieb Acht das nie - mand Dich da - bei be - merkt.

ЛАУРА.  
LAURA.

Какъ хо - ро - шо ты слѣ - лалъ, что я  
Wie klug hast Du ge - handelt et - was

ви - ся од - ной ми - ну - той поз - же! У ме - ня дру - зья тво - и здѣсь  
spä - ter als sonst hier her zu kom - men, Dei - ne Freun - de wa - ren heut zum

у - жи - на - ли. Толь - ко что вы - шли вонъ! Когдабъ ты ихъ за -  
Es - sen bei mir E - ben erst gin - gen sie! Wenn die Dich hier ge -

ДОНЪ ЖУАНЪ.  
DON JUAN.

сталь! Ла - у - ра! и дав -  
sehn! La - u - ra! lieb - test

Д. ЖУАНЪ.  
D. JUAN.

но е - го ты лю - бишь?  
Du schon lan - ge den da?

ЛАУРА. LAURA.

Ко - го? ты  
Mir scheint Du

ДОНЪ ЖУАНЪ. DON JUAN.

бре - дишь. Нѣтъ! А сколь - ко разъ, ска -  
fa - selst. Nein Doch sa - ge mir, ge -

*pp cresc. mf p*

жи, ты мнѣ у - спѣ - ла из - мѣ - нить въ мо - емъ от -  
steh, wie oft seit uns - rer Trennung Du schon mich ver -



Д. ЖУАНЪ.  
D. JUAN.

ЛАУРА.  
LAURA.

ДОНЪ ЖУАНЪ.  
DON JUAN.

сyt - ствi - и?                      А                      ты, по - вѣ - са?                      ска - жишь....  
*ra - then hast?                      Und                      Du erst Lo - ser?                      Nun sprich*

(смотреть ей въ глаза)  
(sieht ihn in die Augen)

Нѣтъ,                      пос - лѣ пе - ре - го - во - римъ.  
*Nein                      spä - ter re - den wir da - von.*

*p cresc.                      sf*

(обнимаетъ ее и оба уходятъ въ боковую комнату)  
(umarmt sie und beide gehen in ein Seitenzimmer ab)

*p*

Maestoso.

*p                      ff*

(Набросокъ Даргомыжскаго)  
(Stizze von Dargomyzski)

The musical score is presented in six systems, each consisting of two staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The first system shows a dense texture of sixteenth notes in the right hand and a more sparse bass line with some rests. The second system continues this texture, with the right hand playing a continuous stream of notes. The third system introduces a change in the bass line, with a prominent eighth-note pattern. The fourth system features a complex rhythmic pattern in the right hand, including sixteenth and thirty-second notes. The fifth system shows a similar texture to the first, with a focus on rhythmic precision. The sixth system concludes the piece with a final cadence in the right hand and a sustained bass line.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes and a slur over a series of eighth notes. The bass clef staff contains a bass line with a slur over a series of eighth notes. Dynamics include *ff* and *sf*.

Moderato.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a long, sustained note with a slur. The bass clef staff contains a dense, rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *f*.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a long, sustained note with a slur. The bass clef staff continues the rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*.

(Занавѣсь медленно опускается)  
(Der Vorhang senkt sich langsam herab)

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a long, sustained note with a slur. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* and *pp*.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a long, sustained note with a slur. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*.